



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 40705  
**Nombre:** Análisis discursivo aplicado a la traducción  
**Ciclo:** Máster Universitario Oficial  
**Créditos ECTS:** 3  
**Curso académico:** 2025-26

### TITULACIONES

| Titulación  | Centro   | Curso | Periodo             |
|---|--|-------|---------------------|
| 2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 1     | Primer cuatrimestre |

### MATERIAS

| Titulación  | Materia                                      | Carácter    |
|---|--|-------------|
| 2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística | Análisis discursivo aplicado a la traducción | OBLIGATORIA |

### COORDINACIÓN

MONTANER MONTAVA MARIA AMPARO

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

## RESUMEN

Conocimiento especializado de los conceptos y categorías del análisis del discurso, con atención a sus convergencias y divergencias. Se abordan las relaciones entre Traductología y Lingüística para fundamentar los estudios discursivos (especialmente de tradición británica) y su aplicación a la traducción. Se examinan modelos de análisis textual y sus aportaciones al ámbito traductológico. Se hacen análisis prácticos. Materia: 2 – Análisis discursivo aplicado a la traducción. ODS trabajados: ODS 4, ODS 5, ODS 10 y ODS 16.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede



## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La multiplicidad de enfoques posibles

2. La polémica relación entre lingüística y estudio de la traducción



3. Enfoques textuales

4. Nociones relevantes para el análisis traductológico: texto, género textual, tipologías textuales y variación lingüística

5. Análisis de textos con problemas de traducción según la Lingüística del discurso

**VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)**

**ACTIVIDADES PRESENCIALES**

| Actividad          | Horas        |
|--------------------|--------------|
| Teoría             | 21,00        |
| <b>Total horas</b> | <b>21,00</b> |

**ACTIVIDADES NO PRESENCIALES**

| Actividad                                       | Horas        |
|---|--------------|
| Asistencia a otras actividades                  | 0,00         |
| Elaboración de trabajos individuales o en grupo | 6,00         |
| Estudio y trabajo autónomo                      | 48,00        |
| Preparación de clases                           | 0,00         |
| Preparación de actividades de evaluación        | 0,00         |
| Resolución de casos prácticos                   | 0,00         |
| <b>Total horas</b>                              | <b>54,00</b> |

**METODOLOGÍA DOCENTE**

1. Clases magistrales

2. Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

3. Seminarios

La docencia presencial se estructura en sesiones semanales. Algunas de ellas podrán ser dedicadas, si ha lugar, a la asistencia y participación en actividades diversas (talleres, conferencias, ...), relacionadas con los contenidos de la materia, como complemento de la formación de los estudiantes.

**EVALUACIÓN**

Prueba final: 80%



Asistencia y participación: 20%

Diferencias entre convocatorias: En la segunda convocatoria se mantienen los mismos sistemas y pesos. Todas las actividades son recuperables siempre que sea posible diseñar una prueba que valore los resultados de aprendizaje. Se garantiza el derecho del alumnado a superar la asignatura en segunda convocatoria.

Requisitos mínimos: No se exige asistencia mínima a clases teóricas o teórico-prácticas. Cuando existan sesiones prácticas de carácter obligatorio, se especificará su régimen de asistencia en el Aula Virtual. No se establece como no recuperable ningún apartado con peso superior al 50%.

Avisos normativos: Honestidad intelectual – todos los trabajos han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos con colaboración fraudulenta ni composición con IA (ChatGPT u otros) salvo autorización docente explícita. El sistema de calificaciones seguirá el Reglamento de Evaluación y Calificación de la UV (ACGUV 108/2017).

## BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): *Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales*. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): "El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación", *TRANS*, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): *Competencia textual para la traducción*, Valencia. Tirant lo Blanch. Col.Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).
- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): *Discurso e información. Estructura de la prensa escrita*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- AGOST CANÓS, R. (1999): *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): *Lingüística del texto*, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- COULTHARD, M. (ed.) (1994): *Advances in written text analysis*, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): *Translation. An Advanced Resource book*, Londres y Nueva York, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): *Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs*, València, Tàndem.



- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*, Londres, Continuum.
- MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): *The handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): *Toward an analysis of discourse*, Londres, London University Press.
- SUAU JIMÉNEZ, F. (1998): *La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro*, LYNX, 16, València, Universitat de València.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): *Methods of Text and Discourse analysis*, Londres, SAGE Publications.
- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*, Amsterdam, John Benjamins.